

大道 羅馬條條通

塩野七生 著
鄭維欣 譯

羅馬人的故事 X

羅馬人的故事X:條條大道通羅馬 / 塩野七生著; 鄭

維欣譯.——初版一刷.——臺北市: 三民, 2004

面; 公分——(羅馬人的故事系列)

參考書目: 面

ISBN 957-14-4022-1 (精裝)

ISBN 957-14-4023-X (平裝)

1. 羅馬帝國—歷史

740.222

93002923

網路書店位址 <http://www.sanmin.com.tw>

© 羅馬人的故事X
——條條大道通羅馬

著作人 塩野七生

譯者 鄭維欣

發行人 劉振強

著作財產權人 三民書局股份有限公司
臺北市復興北路386號

發行所 三民書局股份有限公司
地址 / 臺北市復興北路386號
電話 / (02)25006600
郵撥 / 0009998-5

印刷所 三民書局股份有限公司
門市部 復北店 / 臺北市復興北路386號
重南店 / 臺北市重慶南路一段61號

初版一刷 2004年4月

編號 S 740440

基本定價 陸元

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權・不准侵害

ISBN 957-14-4023-X (平裝)

羅馬人的故事 X

條條大道通羅馬

塩野七生著
鄭維欣譯

塩野七生

1937 年 7 月生於東京，畢業於學習院大學文學部哲學系，1963 年～1968 年間遊學於義大利。1968 年開始執筆寫作。1970 年第一部長篇《優雅的冷酷》獲得每日出版文化賞，從該年起定居義大利。1982 年以《海都物語》得到三多利學藝賞，1983 年獲頒菊池寬賞，以表彰她歷年來的創作成就。1988 年又以《我的朋友馬基維利》獲得女流文學賞。1992 年開始以《羅馬人的故事》系列為寫作的主力，描述一千年羅馬帝國興亡的史事，計畫以十五年的時間每年出版一冊。1993 年《羅馬人的故事 I》得到新潮學藝賞。

ROMAJIN NO MONOGATARI X-SUBETE NO MICHU WA ROMANI
TSUZU

by Nanami Shiono

Copyright© 2001 by Nanami Shiono

Original Japanese edition published by Shinchosha Co., Ltd.

Complicated Chinese translation rights arranged with Shinchosha Co., Ltd.

through Japan Foreign-Rights Centre

Chinese translation copyright© 2004 by San Min Book Co., Ltd.

序 言

這次在本書的一開頭，筆者要將著作時遇到的問題通通攤開來，讓各位讀者知道，原本「著作」這個東西，就是要有作者與讀者雙方才能成立的表現形式。而在本書第X冊中，筆者尤其需要各位讀者的幫助。這是因為本書與之前的九冊，以及今後預定的五冊，在結構上不得不大異其趣。

當筆者開始執筆第I冊《羅馬不是一天造成的》之時，已經計畫要將全書預定十五冊的《羅馬人的故事》其中一冊特別獻給羅馬人的公共建設，而且當時也已經將標題定為《條條大道通羅馬》。因為筆者相信，不論是譯為「公共建設」、「基礎建設」也好，或是譯為「社會資本」也好，沒有比“Infrastructure”更能明確表現一個民族的資質了。

現代人對於公共建設的重要性理解甚深，這一點可說與羅馬人是共通的。現代人甚至因此稱羅馬人為「公共建設之父」。Infrastructure 這個英文單字，是到了近代才出現的合成新詞。語源來自羅馬人所使用的拉丁文中，意為下部或是基礎的“Infra”，以及意為結構或建造的“structura”。而這個詞在英文以外的其他歐系語言中，也只是拼音不同而已。比方說人稱義大利文是「拉丁文的長女」，義大利文的「公共建設」則是“infrastruttura”。不管怎麼說，筆者認為語源同樣來自拉丁文這件事，就是羅馬人為「公共建設之父」的最佳證據，也足以充當將這個主題獨立成為一冊的理由了。

可是市場上卻沒有任何名為《古羅馬公共建設》的書籍存在。





當筆者透過網路到各大學的出版部門調查時，所得到的答案都是「找不到該當著作」。在二十世紀，學術界盛行動員各個時代的專家為個別主題整理做統合敘述。然而在這些通史之中，卻連單獨討論羅馬公共建設的章節都沒有。為什麼沒有任何人提到呢？筆者不禁感到疑惑。而同時，筆者也感到志得意滿。因為筆者想要挑戰的，是還沒有任何學者挑戰過的領域。

到了學習研究漸深以後才知道，學者們沒有挑戰這項主題，並非因為他們不懂得羅馬公共建設的重要性，而是因為他們知道這是一項不可能綜合論述的主題。相對地，突發奇想要著作一書名為《條條大道通羅馬》，因此感到自鳴得意的筆者，才真是初生之犢不畏虎。

那麼，為什麼不可能呢？

羅馬人觀念裡的公共建設，包括道路、橋樑、港口、神殿、公會堂、廣場、劇場、圓形競技場、競技場、公共浴場、水道等諸般建設。然而這僅止於硬體的部份，在軟體的公共建設部份，還包括國防、治安、稅制，以及醫療、教育、郵政、通貨系統等。如果沒有把上述的各個項目通通囊括，就稱不上已經完全探討了羅馬人的公共建設。

然而現代學術界的特徵，卻在於專門化，以及因專門化而衍生的細分化。所以學者們為了克服這個「不可能」採取的方法，就是細分成如果有人研究道路，另一個人就以橋樑做研究課題。而細分之下的結果，理所當然地往技術方面推演。以現狀而言，探討羅馬的公共建設任何一部份技術問題的專書，真的是多如牛毛。

學術界既然是這個樣子，也就無法回答下面這些雖然單純，

卻逼近根本的問題。為什麼羅馬人在已經有蹂躪而得的道路情形下，還要花費龐大的資金與勞力鋪設羅馬式的道路？而羅馬位於臺伯河旁，又忙於處理七座山丘湧出泉水的排水問題，一點都不必擔憂用水問題，為什麼還要花費勞力在羅馬水道上，從遠處引來水源？學術研究目前無法回答這些根本的問題。

「不可能」的第二個理由在於敘述的困難。一般的歷史，好比河流一樣，可以順著時間演變從上游寫到下游。可是如果以公共建設為主題，就沒有個明確的流向了。也就是說，沒辦法順著時代演進依次敘述了。光是以道路為例，不在西元前三世紀到西元五世紀這八百年之間來回奔馳，根本無從下筆。

簡單來說，想要探討羅馬人架構的軟、硬體公共建設時所遭遇的困難，就在於必須自由往來橫跨歐洲、中東、北非的羅馬世界，以及長達千年的羅馬時代，具有這種超越時間、空間兩方面的能力。如果真的這麼做了，想必在現代這種講究專門細分化的學術界有可能會被打入冷宮，所以學者們不願意挑戰。而就算真的這樣做了，由於主題實在是太廣大，也有最後內容淪為淺薄的風險。

對身在學術界之外的筆者來說，這也是不能忽視的問題。因為當執筆時會感到困難，也就意味閱讀時必定伴隨著痛苦。對於筆者這種搖筆桿維生的文人來說，這實在太不利了。以筆者為例，除了具有文章內容可能慘不忍睹的風險之外，還加上了讀者可能看不完全書的風險。連專家都不願意挑戰的困難主題，一個外行人又哪有辦法做到呢？到了這時，筆者已經開始想要放棄《條條大道通羅馬》一書了。但是在調查某件事情的途中，筆者的想法開始又有了轉變。





羅馬人是個注重公共建設的民族，因而現代人稱其為「公共建設之父」，在創造公共建設這個合成詞的時候，也不得不以拉丁文為原本。我們可以說，羅馬人與公共建設之間的關係可以劃上等號，就好像每個人一定都聽過「條條大道通羅馬」這句話一樣。

那麼羅馬人的語言拉丁文之中，應該會有“*Infra structura*”這個詞囉？可是實際上偏偏沒有。就是因為沒有，所以到了現代才迫於需要重新造字。

羅馬人創造了那麼多質量兼具的公共建設，卻沒有用於表現這個意義的文字，不是很奇怪嗎？因為語言本是在現實中有表現意義的需要，因而創造的產物。就在筆者抱著這個想法調查的時候，發現了另一個片語。

就是“*moles necessarie*”，如果試著翻譯的話，應該可以譯成「必需的大事業」吧！而且在使用這個片語的某段文章之前，緊接著「為了讓人的生活過得像人」這麼一句話。

這不就代表說，羅馬人認為公共建設是：

「為了讓人的生活過得像人，而必需的大事業」嗎？

這件事情讓筆者為此推敲了許久。在這件事情之前，筆者心中的概念，只知道現代產生的合成詞「公共建設」的語源，來自拉丁文的“*Infra*”（下部），以及“*structura*”（結構）。還有史學家讚賞公共建設是「羅馬文明偉大的紀念碑」。

然而在羅馬人留下的文字之中，不論是文獻也好碑文也好，都沒有任何文字意指流傳後世的紀念碑。羅馬人不是為了讓事蹟流傳後世才進行這些大事業，而是為了讓生活過得像個人才迫於需求進行的。公共建設成為羅馬文明偉大的紀念碑，也不過是個

結果而已。

筆者一直推論到這裡才開始認為，不管最終結果有多不完整，還是有必要專門為羅馬的公共建設寫上一本書。

另外還有一件事。這是當筆者正在猶豫是否要動筆時，讓筆者打斷迷思的一段插曲。在數年前，有一位公認未來可能成為日本首相的政治人物與筆者會面。這個人問說，如果他將來當上日本首相，應該要做些什麼？這時筆者馬上回答說：

「推動一套立足點與既有觀念完全不同的、治本又劃時代的稅制改革，除此之外別無選擇。」

這個人回答說，稅制的话题太沒有夢想了吧。而筆者也馬上回話說：

「每個人有每個人的夢想與希望，並沒有一套政策化時不可或缺基準存在，這不是政務官或事務官應該領導的問題。我認為政務官與事務官的工作，就是整頓一個基礎，讓每一個國民能擁有每個人各自的夢想與希望。」

過了一陣子看到這個人發表的政見後，筆者知道上面這段建議是白費了。可是這段故事卻對寫羅馬史產生助益，因為這促使筆者思考下列的問題：

活在古代的羅馬人，是怎麼樣看待「公」與「私」的分別呢？而在探討羅馬人定義為「為了讓人的生活過得像人，而必需的大事業」的公共建設時，是不是能獲得這個問題的答案呢？

所以在此，想向各位讀者請求。

第一個請求是，假若撰寫時困難的話，閱讀時應該也會感到困難。那種可以一口氣看完，或是緊張得手心冒汗的快感，只屬





於閱讀戰爭場面多的第II、IV、V冊的時候。在閱讀本書時請不要抱持這種期待。

第二個請求是，請各位讀者在閱讀的時候，腦海裡能容納兩千年的時間。在本書中多得是前一段還在談羅馬大道，後一段卻跳到十九世紀中期鐵路建設之類的例子。

第三個請求是，請各位讀者閱讀時，腦海裡裝著一張世界地圖。使得在看到西方大國羅馬與東方大國中國的比較時，能夠順利的吸收。

至於第四點，由於以公共建設為主題，因此常常有看文字敘述不如看圖或照片來得容易理解的情況。所以本書也不得不加上大量的地圖、插圖和照片，弄得有些書不像書，這點請各位多多包涵。為了表示本書的性質不同，筆者甚至於改換了封面的設計風格。

總而言之，筆者是要在閱讀前就告訴各位，請先做好心理準備才開卷。以身為書籍作者的角度來說，這真是奇怪的言論。然而既然這本書是經歷一再猶豫，最後才決定應該動筆的，那麼這也是無可奈何的事情。不過，如果各位耐著性子一一閱讀每一項說明，並且不惜對照圖表慢慢進行的話，筆者可以保證一件事情：

各位將能夠理解，條條大道通羅馬的「道」，並不只是道路的意思，而這也是羅馬人真正偉大的地方。

條條大道通羅馬

目次

序言

第一章 硬體建設 1

街道 3

帝政時期的羅馬街道網路略圖與中國各個時代的萬里長城 5

由羅馬到布林迪西之間的道路複線化 14

羅馬大道的的基本形態 17

阿庇亞大道的一號里程碑 19

羅馬大道的斷面圖 20

穿越山腰的羅馬大道復原想像圖 23

共和時期本國義大利的羅馬街道網路 30

羅馬時代的隧道 33

沿著山腰修建的大道斷面圖 34

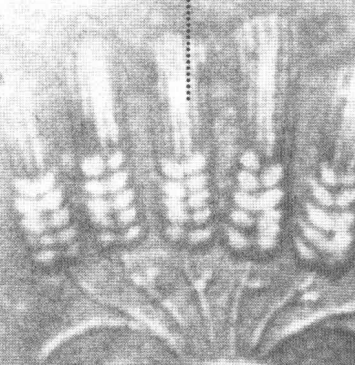
橋樑 44

羅馬時代的舟橋與木橋 45

羅馬時代的長橋 47

羅馬時代的石橋 48

道路、橋樑的排水機制 53



- 橋墩施工法 55
- 明石海峽大橋側面圖 56
- 南法尼姆地方的水道橋 59
- 羅馬時代的各種橋樑 60
- 道路、橋樑及水道必需用地的寬度 63
- 使用硬體設施的人 67
- 凱撒、奧古斯都、臺伯留的肖像 73
- 羅馬時代的郵務馬車浮雕 74
- 攀越阿爾卑斯山的羅馬大道(由瓦蘭斯至特里諾)沿線各種設備 76
- 四條攀越阿爾卑斯山通往高盧方面的路徑 78
- 羅馬時代旅行用的銀杯 85
- 銀杯的表面展開圖以及由加地斯至羅馬的羅馬大道圖 87
- “*Tabula Peutingeriana*”的部份 90
- 葡特雷艾歐斯地圖範例 90
- “*Tabula Peutingeriana*”部份圖(「亞歷山卓回首處」、山脈、森林) 94
- “*Tabula Peutingeriana*”部份圖(六個主要都市) 96
- “*Tabula Peutingeriana*”部份圖(羅馬周邊、拿坡里周邊) 97
- “*Tabula Peutingeriana*”部份圖(波斯灣、尼羅河口) 98
- “*Tabula Peutingeriana*”部份圖(「公會堂」、基威塔威加、西西里島) 100
- “*Tabula Peutingeriana*”部份圖(旅社、溫泉地) 102

- 羅馬時代的測量儀器 104
- 休息中的旅人 106
- 以雙頭馬車旅遊的家庭 106
- 雙輪馬車 106
- 水道 116
- 羅馬水道的原型圖 120
- Domus* 的雨水利用法 124
- Porta Maggiore* 128
- 馬庫斯·阿古力巴 131
- 特雷威噴水池 136
- 由水源地到羅馬 141
- 羅馬市區內部的各水道 142
- 羅馬水道斷面圖 146
- “*castellum*”（分水設備） 149
- 龐貝的共同水槽 152
- 龐貝城的阿本坦札大街想像圖 157
- 鉛管的製作方法 158
- 哈德良長城旁的士兵用浴場遺跡 161
- 卡拉卡拉浴場平面圖 162
- 浴室的剖面圖及浴缸加溫的機制 165
- 勞康父子群像 165
- 「華尼西之牛」 165

第二章 軟體建設 167

醫療 169

提貝利那島的復原模型 173

阿斯克雷比斯神像 173

圓形競技場的階梯式觀眾席 177

診察患者的醫師 181

羅馬時代的醫學院校所在地 184

浴場內的樣子 187

占田軍團基地的軍醫院平面圖 190

教育 197

羅馬時代的算盤 202

羅馬時代的學校風景 205

公共浴場的中庭 205

結語 210

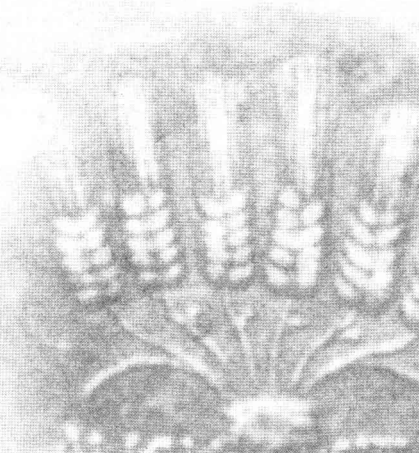
彩圖 213

阿底亞大道 214

各地修築的羅馬大道 216

克勞狄亞水道橋 218

各地修築的水道 220



“*Tabula Peutingeriana*” 222

義大利地圖（羅馬時代／現代） 224

義大利的主要遺跡 226

迦太基的金幣與羅馬的銅幣

圓形競技場（坡佐里）

哈德良帝的別墅（提伯利）

奧古斯都帝凱旋門（利米尼）

圖拉真帝凱旋門（貝涅維特）

羅馬近郊地圖（羅馬時代／現代） 228

羅馬市內的遺跡 229

萬神殿

卡拉卡拉浴場

特雷威噴水池

「真實之口」

羅馬文明博物館的羅馬復原模型 230

羅馬市內的遺跡與復原模型 232

羅馬市區內〔橋〕 234

拿坡里近郊地圖（羅馬時代／現代） 236

龐貝遺跡 237

西班牙、葡萄牙地圖（羅馬時代／時代） 238

西班牙的遺跡 240

圓形競技場（義大利加）

劇場遺跡（美里達）

阿爾幹塔拉之橋

水道橋（賽草比亞）

北非地圖（羅馬時代 / 現代） 242

北非的遺跡 244

提姆加德的羅馬大道遺跡（阿爾及利亞）

迦太基郊外的水道橋遺跡（突尼西亞）

蘭貝茨的四柱門（阿爾及利亞）

雷布提斯・馬格納的劇場遺跡（利比亞）

高盧（法國、德國）地圖（羅馬時代 / 現代） 246

高盧（法國、德國）的遺跡 248

尼姆的水道橋“*Pont du Gard*”（法國）

亞耳的圓形競技場（法國）

尼姆的神殿“*Maison Carree*”（法國）

特里爾城門（德國）

科隆的城牆護塔（德國）

尼祿皇帝紀念柱（德國梅因茲）

英國地圖（羅馬時代 / 現代） 250

英國的遺跡 252

要塞（里奇巴勒）

要塞遺跡（奇奇斯塔）

哈德良長城（諾札巴蘭）

羅馬時代的浴場（巴斯）

圓形競技場遺跡（聖·歐爾班）

多瑙河流域地圖（羅馬時代 / 現代） 254

多瑙河流域的遺跡 258

日耳曼長城沿線要塞遺跡（德國艾尼）

圖拉真橋的骨架（南斯拉夫）

圖拉真帝戰勝紀念碑遺跡（羅馬尼亞亞當克里西）

布達佩斯的遺跡（匈牙利）

戴克里先帝宮殿遺跡（克羅埃西亞共和國斯普利特）

“*Tabula Traiana*”（南斯拉夫）

希臘地圖（羅馬時代 / 現代） 260

希臘的遺跡 262

「腓利比會戰」的紀念像

哈德良帝城門（雅典）

哥林斯的浴場遺跡

腓利比近郊的艾格那提亞大道

土耳其（小亞細亞）地圖（羅馬時代 / 現代） 264

土耳其的遺跡 266

阿波羅迪夏斯的競技場遺跡

阿斯貢多斯的會堂

愛菲索斯遺跡內的大道

愛菲索斯的半圓形劇場等

愛菲索斯的圖書館遺跡

中東地圖（羅馬時代／現代） 268

中東的遺跡 270

沿著凱撒利亞海岸建造的水道橋（以色列）

凱撒利亞遺跡的拱門群（以色列）

馬薩達要塞攻防戰時搭建的羅馬基地遺跡（以色列）

列柱廣場（約旦捷拉許）

巴爾貝格的神殿（黎巴嫩）

埃及地圖（羅馬時代／現代） 272

埃及、昔蘭尼加的遺跡 274

圖拉真帝的浴場（利比亞薛哈塔）

圖拉真帝的紀念建築物（埃及斐萊）

亞歷山大的劇場遺跡（埃及）

龐培柱（埃及亞歷山大）

阿庇亞大道的終點（布林迪西） 276

參考文獻 277

圖片出處 287

拉頁地圖 羅馬帝國主要街道網全圖